

## 4 カ国語による案内表示事例集～ダイジェスト版～

熊本を訪れる外国人訪問者の数は近年飛躍的に増加しておりますが、空港、駅、ホテル等の施設や、バス、電車等の公共交通機関における外国人向けの案内表示等は徐々に改善が図られているものの、全体的にはまだ不十分な状況にあります。

グローバル化の進展に伴い、外国人訪問者の往来は経済、文化、教育等、幅広い分野での効果が予想されます。そのため、外国人訪問者や在熊外国人にとって、本県を安全かつ安心して活動し暮らしやすい地域にする取組みの参考とするため、外国人が訪問するような施設（以下「訪問施設」）で必要と思われる案内表示やピクトグラムについて、日本語・英語・韓国語・中国語の4カ国語で事例集を作成しました。

### 県内主要施設等における外国語表記実態調査について

訪問施設における外国語の案内表示やピクトグラム表示の有無、それら表示の見やすさ等に関する現状を把握するため、県内の主要施設等において実態調査を実施しました。

#### \*調査対象施設

交通、宿泊、飲食、スポーツ、コンベンション、商業、医療、文化、官公庁施設、公共的空間等の10分野等における施設

#### \*調査のポイント

- ①施設内（サービス）部分における各種案内表記
- ②出入口部分における施設周辺の公共交通機関への案内表記
- ③施設外部分（主に駐車場やタクシー乗り場等）における各種案内表記
- ④その他（紙媒体での外国語表記状況、外国語対応の状況、在熊韓国人からの意見等）

調査の結果、訪問施設における外国語表記はされていない場合が多く、されていても英語表記までということがわかりました。また、外国語表記については、主に受付、トイレ等の設置場所や施設内外の誘導案内板の主要部分に表記されているにとどまっており、訪問施設周辺の公共交通機関への誘導案内等の案内板設置や外国語表記はほとんどない状況でした。

このようなことから、外国人訪問者にとっては、各種サービスの利用方法、施設内外の誘導等に関する4カ国語表記（日本語・英語・韓国語・中国語）やピクトグラム表示での案内を更に充実させる必要があります。加えて、案内表示における表記やサインの統一、整備を促進するため、行政（県や市町村）や各種関係団体の情報提供や協力も必要だと思われます。

## 4カ国語表記による事例

この項目では、実態調査結果をもとに、各施設に共通する案内表示、各施設で使用されることが想定される案内表示について、施設の種類ごとに、4カ国語表記でモデルを作成しております。

なお、ここで紹介する案内表示モデルは、各施設で必要なものを選択してご利用いただけるよう、個別に印刷ができるようにしております。また、内容の変更、追加等、必要に応じて修正し、ご自由にお使いください。

### (1) 共通部門

各施設で共通に表示される案内表示の事例及びこの部分で活用できると思われるピクトグラムについて掲載しています。

#### 【表記（例）】

案内所 Information 안내소 问讯处	情報コーナー Information 정보코너 信息中心
立入禁止／進入禁止 Keep Out／No Entry 출입금지／진입금지 禁止入内／禁止进入	この先行き止まり Dead End 이 앞은 막다른 길입니다. 前方止步

#### 【ピクトグラム（例）】



案内所



情報コーナー



受付



立入禁止



一般注意

## (2) 交通施設

交通施設関係における表示について、①バス・電車、②タクシー、③バスターミナル・停留所、④空港、⑤駅、⑥港ごとに事例を紹介しています。

### 『バス・電車、タクシー、バスターミナル・停留所』

車輦内部の路線図内の主な停留所名や料金支払方法、タクシーの料金算出根拠等についての事例を紹介します。

#### 【表記（例）】

お降りの方はこのボタンを押してください。

Press for the next stop.

내리실 분은 버튼을 눌러 주십시오.

准备下车的乘客请按按钮。

通町筋

Toricho Suji

토오리쵸스지

通町筋

料金はメーターで表示されます。

For fare see the meter.

요금은 미터기에 표시됩니다.

车费打表显示

両替機はこちらです。

Money Changer

환전기는 여기입니다.

换零钱机

きっぷうりば

Tickets

매표소

售票处

ホーム

Platform

플랫폼

站台

#### 【ピクトグラム（例）】



禁煙



携帯電話使用禁止



きっぷうりば／精算所



かけ込み禁止



会計

## 『空港』

国際線及び国内線の表示では各階フロア案内、構内外誘導案内、バス行先案内等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

搭乗手続

Check-In

탑승수속

登机手續

国内線／国際線

Domestic／International

국내선／국제선

国内线／国际线

出発ロビー／到着ロビー

Departure Lounge／Arrival Lounge

출발 로비／도착 로비

出发厅／到达厅

団体受付／団体ロビー／団体待合室

Group Reception Desk／Group Lounge／Group Waiting Room

단체접수／단체로비／단체대합실

团体受理处／团体厅／团体候机室

### 【ピクトグラム（例）】



手荷物一時預かり所



航空機／空港



出国手続／入国手続／  
検疫／書類審査



電子機器使用禁止

## 『駅、港』

駅の表示では、構内案内、各のりば案内や構内外誘導案内等、港の表示では、構内案内や運賃表、時刻表、乗船口案内等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

改札口  
Gate  
개찰구  
检票口

普通／特急／新幹線  
Local／Limited Express／Shinkansen  
보통／특급／신칸센  
普通／特急／新干线

きっぷうりば又は乗車券売機にて乗車券を購入され、改札口をお通りください。

Tickets required beyond the Gate.

매표소 또는 승차권 판매기에서 승차권을 구입한 후 개찰구를 통과해 주십시오.

请在售票处或售票机购买车票后通过检票口。

乗船口  
Boarding Gate  
승선구  
乘船口

運賃表  
Fare Table  
운임표  
收费表

### 【ピクトグラム（例）】



きっぷうりば／精算所



手荷物一時預かり所



鉄道／鉄道駅

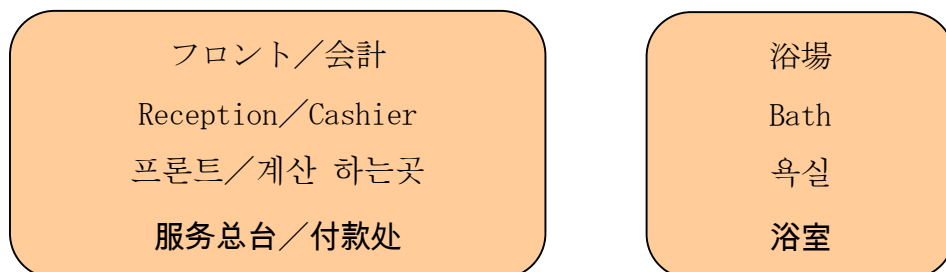


船舶／フェリー／港

### (3) 宿泊施設

宿泊施設の表示では、施設・客室内の利用案内、館内の主要箇所や館内外誘導案内等についての事例を紹介します。

#### 【表記（例）】



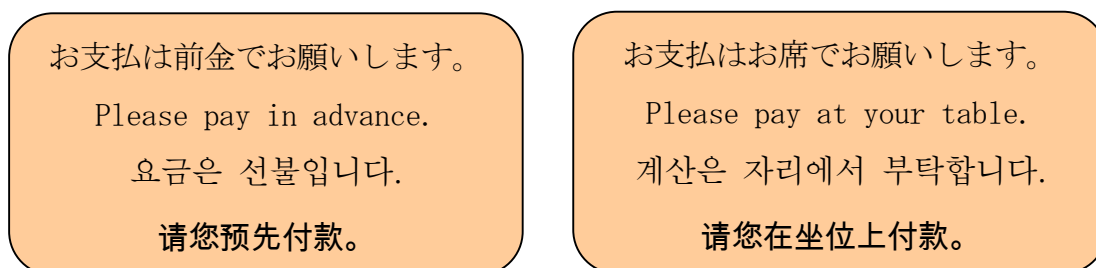
#### 【ピクトグラム（例）】



### (4) 飲食施設

飲食施設の表示では、メニュー、店内の各種サービス案内、支払方法、店内への案内等についての事例を紹介します。

#### 【表記（例）】



#### 【ピクトグラム（例）】



## (5) スポーツ施設

スポーツ施設の表示では、ゴルフ場の館内やコース内の主要箇所、館内設備の利用案内、各種注意事項等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

貴重品ロッカーがふさがっている時は、フロントにお預けください。

If no lockers are available, please leave your valuables at the Reception.

귀중품 보관함에 빈곳이 없을때에는 프론트에 맡겨주십시오.

贵重物品保险柜无空位时，请存到服务台。

### 【ピクトグラム（例）】



シャワー



陸上競技場



サッカー競技場



野球場



自転車乗り入れ禁止

## (6) コンベンション施設

コンベンション施設の表示では、館内の各ホールや会議室、館内案内や催事掲示板、館内外誘導案内等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

コンベンションホール

Convention Hall

전시장

展览大厅

大会議室

Main Conference Room

대회의실

大会议室

### 【ピクトグラム（例）】



案内所



電話



消火器



さわるな



お静かに

## (7) 商業施設

商業施設の表示では、館内案内や各階フロア案内の主要部分、サービス利用方法、支払方法等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

年中無休  
Open All Year  
연중무휴  
全年无休

贈答用の包装は無料でいたします。  
Free Gift-Wrapping  
선물 포장은 무료로 해드립니다.  
贈品的包装免费。

### 【ピクトグラム（例）】



キャッシュサービス



エレベーター



会計



非常口



さわるな

## (8) 医療施設

医療施設の表示では、院内案内図や各階フロア案内、窓口や各室（診察室等）、館内外誘導案内板等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】

救急治療室／手術室  
Emergency Room／Operating Room  
응급실／수술실  
急救治疗室／手术室

### 【ピクトグラム（例）】



病院



車椅子スロープ



薬局



立入禁止



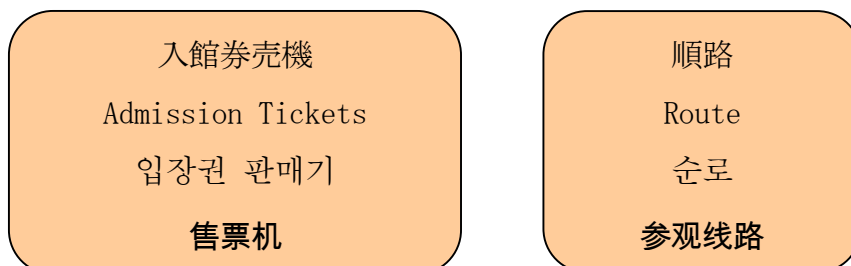
飲めない



## (9) 文化施設

文化施設の表示では、館内案内図・催事掲示板・入館券売機・展示物、館内の主要箇所、展示物見学における注意事項等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】



### 【ピクトグラム（例）】



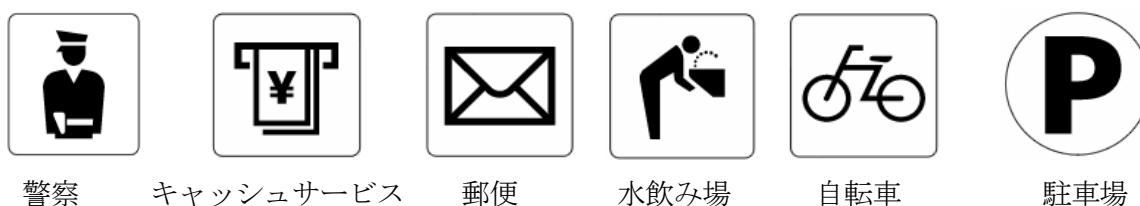
## (10) 官公庁施設

官公庁施設の表示では、庁舎案内図や各部局配置図、主要各課名称、庁舎内外誘導案内板等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】



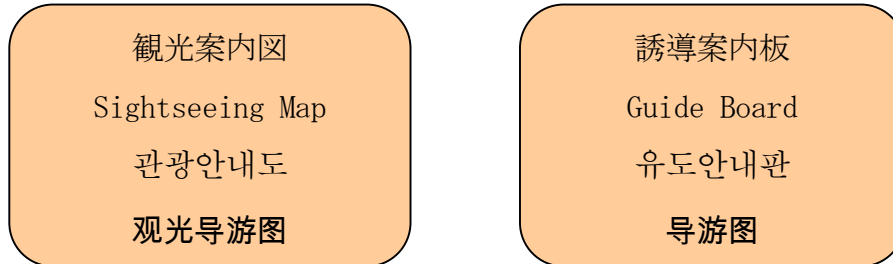
### 【ピクトグラム（例）】



## (11) 公共的空間

公共的空間の表示では、観光案内図や周辺案内図の主要部分、観光施設や繁華街等の主要拠点までの誘導案内板等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】



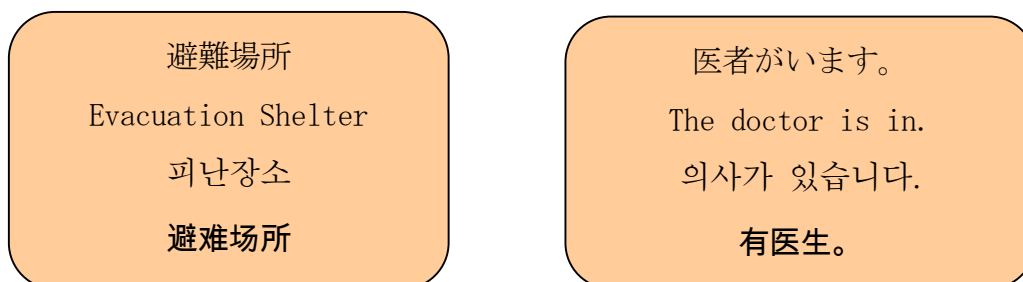
### 【ピクトグラム（例）】



## (12) 防災関係

防災関係の表示では、財団法人横浜市国際交流協会が作成された資料を許可を得て使用させていただきました。避難場所内の主要箇所や各種連絡・注意事項、避難場所や医療機関等への誘導案内等についての事例を紹介します。

### 【表記（例）】



### 【ピクトグラム（例）】



## 4 カ国語表記による単語集

各部門で関連すると思われる単語について4カ国語表記で紹介しています。日本語にしかその概念がない表現や固有名詞は音による表記や、説明による翻訳等をしています。

また、複数の翻訳が可能な場合も、原則として1つの単語を紹介するような翻訳をしておりますので、御了承ください。

### 【単語集（例）】

#### 「共通部門」（一部抜粋）

日本語	英語	韓国語	中国語
<b>■ 共通部分</b>			
<b>◆ 施設内案内・設備</b>			
案内所	Information	안내소	问讯处
情報コーナー	Information	정보코너	信息中心
受付	Reception	접수	服务台
お手洗	Restroom	화장실	洗手间
身障者用	Wheelchair Accessible	장애인용	残疾者专用
入口／出口	Entrance／Exit	입구／출구	入口／出口
非常口	Emergency Exit	비상구	紧急出口

#### 「医療施設」（一部抜粋）

日本語	英語	韓国語	中国語
<b>● 医療施設</b>			
<b>◆ 病院内・外掲示</b>			
医院	Clinic	병원	私人医院
外来受付	Reception for Outpatients	외래접수	门诊挂号处
家族待合室	Waiting Room for Family	가족대합실	家庭候诊处
救急	Emergency	응급	急救
問診票	Medical Interview Sheet	문진표	问诊卡
ナースステーション	Nurse Station	간호실	护士值班室
救急治療室	Emergency Room	응급치료실	急救治疗室
手術室	Operating Room	수술실	手术室

## 標準案内用図記号（ピクトグラム）一覧

ピクトグラムによる情報伝達が効果的に行われるためには、その図柄と用途を統一化することが必要です。ここでは交通エコロジー・モビリティ財団により策定されたピクトグラムを使用させていただき韓国語及び中国語の翻訳を追加しました。

### 【ピクトグラム（例）】

#### 「公共・一般施設」（一部抜粋）



案内所  
Question & answer  
안내소  
问讯处



情報コーナー  
Information  
정보코너  
信息中心



チェックイン／受付  
Check-in／Reception  
체크인／접수  
总台

#### 「商業施設」（一部抜粋）



キャッシュサービス  
Cash service  
현금서비스  
自动柜员机 (ATM)



エレベーター  
Elevator  
엘리베이터  
电梯



会計  
Cashier  
계산하는곳  
付款处

表示についてご相談のある方はご連絡ください。

熊本県地域振興部国際課 〒862-8570 熊本市水前寺6丁目18番1号  
TEL: 096-383-1502 FAX 096-381-3343 E-mail: kokusai@pref.kumamoto.lg.jp